

中国历代名著全译丛书

贞观政要全译

叶光大 李万寿 黄涤明 袁华忠 译注



贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

贞观政要全译

叶光大 李万寿 黄涤明 袁华忠 译注



贵州人民出版社

(黔)新登字 01 号

丛书题签 启 功
责任编辑 方家常
封面设计 石俊生
版式设计 薛 楠

本书如有印装错误,请寄承印厂质检科,保证调换。

邮政编码:550001

通信地址:贵州省贵阳市友谊路 186 号

电 话:625464

贞观政要全译

〔唐〕吴兢原著 叶光大、李万寿、黄涤明、袁华忠译注

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 18 印张 453 千字

1991 年 12 月第 1 版 1994 年 4 月第 2 次印刷

印数:30001—50100

ISBN7-221-02629-7/K·129 定价:(平)13.50 元

出版说明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要组成部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代各名著的全豹，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著 50 种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不可朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文，在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

前 言

在我国漫长的两千多年的封建社会中，建立于公元7世纪的唐朝（公元618~907年）从历史上看是一个繁荣昌盛的朝代，在它统治的近300年中，我国封建社会的政治、经济、文化都曾发展到前所未有的高度。唐王朝疆域辽阔，“文治武功”超迈前古，在当时的世界上，它的政治制度比较先进，经济繁荣，文物昌盛，举世瞩目；而有唐一代的辉煌业绩，自是当时人民群众辛勤劳动的成果，但也是与贞观年间君臣的长期奋斗和努力分不开的。

唐王朝的实际创建者是唐太宗李世民（公元599~649年），他是一个具有雄才大略的封建君主，他亲眼看到曾经一度繁荣兴旺的隋王朝，由于炀帝（公元569~618年）施行暴政而在农民革命的大风暴中覆灭，感受到人民的巨大力量，认识到：“君，舟也；民，水也。水所以载舟，亦所以覆舟。”在他的指导下，君臣深怀畏惧，“动静必思隋氏，以为殷鉴”。唐太宗在生活作风上，提倡“俭以息人”；在政治上，能任贤纳谏，励精图治。他针对隋朝的弊政，进行了一系列的整顿和改革，注意选拔统治人才，发展科举，精选临民的地方行政长官，要求廉洁奉公，关心民间疾苦。在经济上，大力推行均田制，劝课农桑，轻徭薄赋，促进了农业生产的发展。在军事方面，推行“寓兵于农”的府兵制，加强中央的武力，击败了突厥的骚扰，巩固了边防。在文化方面，对各民族和外国艺术和宗教，兼收并蓄，提倡儒学，奖掖文士，亲自参加修史工作，特别重视对前代历史经验的总结。在民族问题方

面，采取了“爱之如一”较为平等的民族政策，促进了各民族间的融合和经济文化交流。由于这些政策的实施，在不足四分之一世纪的时间里，使隋末以来遭受巨大破坏的社会经济和其他方面得以较快的恢复和发展，人口增加，人民基本上能安居乐业，各民族基本上能友好相处，并受到各国的重视和信赖。《贞观政要》上记载当时社会升平的情况是：“官吏多自清谨。制驭王公妃主之家，大姓豪猾之伍，皆畏威屏迹，无敢侵欺细民。商旅野次，无复盗贼，囹圄常空。马牛布野，外户不闭。又频致丰稔，米斗三四钱。行旅自京师至于岭表，自山东至沧海，皆不赍粮，取给于路。入山东村落，行客经过者，必厚供待，或发时有赠遗。此皆古昔未有也。”以上记载，当然有所夸大，但确也反映出当时政治比较修明，吏治较好，刑罚不苛，经济发展，社会安定的情况。

唐太宗于公元626年即位，公元649年去世，在位23年，年号“贞观”。他在位期间的治绩，就是历来被史家赞誉的“贞观之治”。但是，唐太宗毕竟是一个封建帝王，当他感到立国之基还不稳固，人民的力量使他害怕时，尚能励精图治，节约从俭。而一旦经济发展，府库充实，兵力强大，有了骄奢纵欲的资本时，情况就有所变化。因而贞观后期的政治局面就不如前期，唐太宗本人也难免“骄侈放逸”，“莫能终其善”了。尽管如此，但唐太宗确实具有卓越的才能，有很大的成就，他对我国封建社会的历史发展，对建立和巩固统一的多民族国家，确实起过重要的促进作用。他是中华民族史上杰出的人物之一。

《贞观政要》是唐玄宗时史臣吴兢（公元670～749年）编撰的一部政论性的历史文献，是对贞观之治的历史经验的系统总结和全面介绍。

吴兢，汴州浚仪（今河南开封）人。励志勤学，博通经史。武则天当政时入史馆，编修国史。中宗时担任过右补阙、起居郎、水部郎中等职。玄宗时任谏议大夫兼修文馆学士，历卫尉少卿、左

庶子，居职近 30 年。他编撰《贞观政要》的目的，在他上《贞观政要》表中说得比较清楚。他认为，“太宗文武皇帝之政化，自旷古而来，未有如此之盛者”，“至如用贤纳谏之美，垂代立教之规，可以弘阐大猷，增崇至道者，并焕乎国籍，作鉴来叶”。因而他“诚诵在心”，“其有委质策名，立功树德，正词鲠义，志在匡君者，并随事载录，用备劝戒”，于是编撰成《贞观政要》送给唐玄宗，希望玄宗“择善而行，引而申之，触类而长”，使“贞观巍巍之化，可得而致”。成书和呈进的具体时间不详。吴兢在《贞观政要序》中提到：“有唐良相，曰侍中安阳公、中书令河东公，以时逢圣明，位居宰辅……”侍中安阳公是源乾曜，中书令河东公是张嘉贞，二人任宰辅，都是在唐玄宗开元年间。据《旧唐书》，源乾曜于开元十七年（公元 729 年）封安阳郡公，十九年（公元 731 年）冬即去世。据此推测，呈进《贞观政要》的时间可能在开元十七年至十九年之间。明初文学家宋濂（公元 1310～1381 年），在《重刻〈贞观政要〉序》中说，吴兢“见文皇（即唐太宗）之朝，君明臣忠，可取为后嗣法，乃纂是书十卷，合四十篇，上之中宗”，但未得到中宗的重视。“厥后文宗践位，始喜读而笃行之，……自是以来，其书盛行于世”。据此，则呈进的时间又说成是在唐中宗之时。

《贞观政要》虽然是一部集封建统治者“治国安邦”之术大成的书，但书中所反映出来的某些思想，如对人才的重视，对好的意见采取“从善如流”的态度，精简机构以提高行政效率的某些措施，以及希望国家大治、民族繁荣兴旺的高尚理想，在今天看来，也是难能可贵的和具有进步性和现实意义的。《贞观政要》对有关贞观政事的记载，比《旧唐书》、《新唐书》、《资治通鉴》、《唐会要》等更为详尽，为我们研究唐太宗其人和唐代初期的历史提供了许多重要的资料。为此，我们对《贞观政要》进行了校点和注释。

译注所据底本为北京图书馆善本部珍藏的明朝洪武三年（公元1370年）王氏勤有堂本。在进行标点、译注的过程中，参校了涵芬楼影印明成化本和上海古籍出版社出版的校点本，以及两《唐书》、《资治通鉴》、《文苑英华》、《唐会要》等，对原书个别字句作了校正。为节约篇幅，各篇注释相同的一般不再重复。译文则对照原文译成现代汉语，一般采用直译。

本书由叶光大、李万寿、黄涤明、袁华忠分头译注；由叶光大审校全书。由于《贞观政要》流传的版本不多，元代戈直注本（明成化本），注释少而简略，详细注释和全文翻译这还是第一次，不当之处，实所难免，尚希读者批评指正。

最后，还应该指出的是，由于受时代的影响和历史的局限性，书中原文的个别地方，存在着一些对人民群众和少数民族的歧视和诬蔑的语句，这些都无疑地属于原书中的糟粕，望读者阅读时予以注意。

叶光大

一九九一年七月

上《贞观政要》表

臣兢言：臣愚，比尝见朝野士庶，有论及国家政教者，咸云：“若陛下之圣明，克遵太宗之故事，则不假远求上古之术，必致太宗之业。”故知天下苍生所望于陛下者，诚亦厚矣！《易》曰：“圣人感人心而天下和平。”今圣德所感，可谓深矣！窃惟太宗文武皇帝之政化，自旷古而来，未有如此之盛者也。虽唐尧、虞舜、夏禹、殷汤、周之文武、汉之文景，皆所不逮也。至如用贤纳谏之美，垂代立教之规，可以弘阐大猷，增崇至道者，并焕乎国籍，作鉴来叶。微臣以早居史职，莫不诚诵在心。其有委质策名，立功树德，正词鲠义，志在匡君者，并随事载录，用备劝戒，撰成一帙十卷，合四十篇，仍以“贞观政要”为目。谨随表奉进，望纤天鉴，择善而行，引而伸之，触类而长。《易》不云乎，“圣人久于其道而天下化成”。伏愿行之而有恒，思之而不倦，则贞观巍巍之化，可得而致矣！昔殷汤不如尧舜，伊尹耻之；陛下倘不修祖业，微臣亦耻之。《诗》云：“念我皇祖，陟降庭止。”又云：“无忝尔祖，聿修厥德。”此诚钦奉祖先之义也。惟陛下念之哉，则万方幸甚！不胜诚恳之至，谨奉表以闻。谨言。

贞观政要序

卫尉少卿兼国史弘文馆学士臣

吴兢

有唐良相，曰侍中安阳公、中书令河东公，以时逢圣明，位居宰辅，寅亮帝道，弼谐王政，恐一物之乖所，虑四维之不张，每克己励精，缅怀故实，未尝有乏。太宗时，政化良足可观，振古而来，未之有也。至于垂世立教之美，典谟谏奏之词，可以弘阐大猷，增崇至道者，爰命不才，备加甄录，体制大略，咸发成规。于是缀集所闻，参详旧史，撮其指要，举其宏纲，词兼质文，义在惩劝，人伦之纪备矣，军国之政存焉。凡一帙一十卷，合四十篇，名曰《贞观政要》。庶乎有国有家者克遵前轨，择善而从，则可久之业益彰矣，可大之功尤著矣，岂假祖述尧舜、宪章文武而已哉！其篇目次第列之于左。

重刻《贞观政要》序

《贞观政要》者，唐史臣吴兢之所辑也。兢，浚仪人，有良史才。用魏元忠、朱敬则荐，诏直史馆修国史，迁右拾遗内供奉。神龙中，改右补阙，累迁起居郎。数上疏论事，言人之所难言，寻拜谏议大夫。复修史，转太子左庶子。开元十三年，元宗东封泰山，道中频驰射为乐，兢复极谏。明年六年，大风，诏群臣陈得失。兢言斥屏群小，不为慢游，出不御之女，减不急之马，明选举，慎刑罚，杜侥幸，存至公八事，皆当时所讳者。景龙间，所修国史失实。兢患之，乃私述《唐书》、《唐春秋》，皆未就。至是，诏赴馆撰录，进封长垣县男。久之，坐书事不当，贬荆州司马，累迁洪州刺史。复坐累，下除舒州。天宝初，入为恒王傅，卒年八十。兢尝定《武后实录》，叙张昌宗诱张说诬证魏元忠事，颇言说已许之，赖宋璟等邀砺若切，故转祸为忠，不然皇嗣且殆。后说为相，屡以情斡改。兢拒曰：“徇公之情，何名‘实录’？”卒不从。世比之为董狐云。其为人大略如此。初，兢屡修国史，见文皇之朝，君明臣忠，可取为后嗣法，乃纂是书十卷，合四十篇，上之中宗。然当复辟之初，转移之机，间不容发，使中宗能观之，以法文皇，则削武氏位号，而崇恩之庙不复矣；信任旧臣敬晖诸人，不罢政事矣；严于阴治，韦氏之祸不致蹈覆辙矣。奈何视为空文而弗之讲？徒使兢之孤忠遑遑焉而无所伸，可胜叹哉！厥后文宗践位，始喜读而笃行之。太和初，政灿然可观，虽未能如贞观之治，亦可谓能法其祖武者矣。自是以来，其书盛行于世。南北刻本，多有舛讹。临川戈直尝集诸家而校讎之，然亦未能尽善。升有良士曰：“王敬仁，故大族也，欲刊梓于家塾以传。”予遂假中

秘本重为正之。理有可通者，因仍其旧，不敢辄改。夫读其书者，不可不知其人，古之道也。复详序兢之行事于首简云。书之篇端，谓兢为卫尉少卿兼修文馆学士，与史所载颇不合。濂疑神龙进书之时，方改左补阙，未应。外迁如此，岂或他有所据耶？奉议大夫国子司业金华宋濂谨序。

寓吴郡卢遂良刻

目 录

卷一

- 论君道第一..... (1)
论政体第二..... (22)

卷二

- 论任贤第三..... (46)
论求谏第四..... (75)
论纳谏第五..... (90)

卷三

- 君臣鉴戒第六..... (142)
论择官第七..... (164)
论封建第八..... (187)

卷四

- 太子诸王定分第九..... (214)
论尊敬师傅第十..... (221)
教戒太子诸王第十一..... (236)
论规谏太子第十二..... (250)

卷五

- 论仁义第十三..... (285)
论忠义第十四..... (288)
论孝友第十五..... (303)
论公平第十六..... (308)
论诚信第十七..... (324)

卷六

论俭约第十八.....	(337)
论谦让第十九.....	(342)
论仁侧第二十.....	(347)
慎所好第二十一.....	(351)
慎言语第二十二.....	(355)
杜谗邪第二十三.....	(361)
论悔过第二十四.....	(365)
论奢纵第二十五.....	(369)
论贪鄙第二十六.....	(380)

卷七

崇儒学第二十七.....	(394)
论文史第二十八.....	(405)
论礼乐第二十九.....	(410)

卷八

论务农第三十.....	(431)
论刑法第三十一.....	(435)
论赦令第三十二.....	(456)
论贡献第三十三.....	(461)
禁末作附(三章).....	(466)
辩兴亡第三十四.....	(469)

卷九

议征伐第三十五.....	(472)
议安边第三十六.....	(504)

卷十

论行幸第三十七.....	(519)
论畋猎第三十八.....	(523)
论灾祥第三十九.....	(530)
论慎终第四十.....	(539)

贞观政要卷第一

论君道第一

【原文】

贞观初，太宗谓侍臣曰^①：“为君之道^②，必须先存百姓，若损百姓奉其身，犹割股以啖腹^③，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身。未有身正而影曲，上理而下乱者。朕每思伤其身者不在外物，皆由嗜欲以成其祸^④。若耽嗜滋味^⑤，玩悦声色^⑥，所欲既多，所损亦大。既妨政事，又扰生人。且复出一非理之言，万姓为之解体^⑦，怨讟既作^⑧，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸^⑨。”谏议大夫魏徵对曰^⑩：“古者圣哲之主，皆近取诸身，故能远体诸物。昔楚聘詹何^⑪，问其治国之要。詹何对以修身之术。楚王又问理国何如？詹何曰：‘未闻身理而国乱者。’陛下所明^⑫，实同古义。”

【注释】

①侍臣：侍从皇帝的大臣。

②道：方法、法则、原则。

③啖腹：填塞肚子。

④嗜（shì 试）欲：泛指各种嗜好和欲望。

⑤耽：过乐、酷嗜。这里为沉溺之意。

⑥声色：泛指音乐歌舞和美女。

⑦解体：肢体解散。比喻人心涣散。

⑧怨讟（dú 读）：怨恨。讟：谤也。

⑨纵逸：放纵地追求逸乐、舒适。

⑩谏议大夫：官名。西汉置谏大夫，东汉改称谏议大夫。唐时门下省置谏议大夫四员，掌侍从赞相，规谏讽谕。魏徵（公元580~643年）：字玄成，馆陶（今属河北）人，唐初政治家。幼孤贫。出家为道士。隋末参加瓦岗起义军，后投奔建德任起居舍人。建德失败，他归唐，事太子建成，为太子洗马。太宗即位后，任谏议大夫、秘书监、侍中等职，封郑国公，以敢于犯颜直谏闻名。死后陪葬昭陵（唐太宗陵园）。《旧唐书》说他与唐太宗“讨论政术，往复应对，凡数十万言”，为前代诤臣所不及。

⑪詹何：古代哲学家。反对纵欲，认为清心寡欲、重视养生，必然轻利。思想与道家接近。楚庄王（？~公元前591年）：春秋五霸之一。问詹何治国之事见《列子·说符篇》。

⑫陛下：封建时代臣子对帝王的尊称。

【译文】

贞观初年，唐太宗对待从的大臣说：“当国君的法则，必须先保存老百姓，如果损害百姓来奉养自身，就如割下自己大腿的肉来填塞肚子，肚子虽然饱了，人却死了。如果想安定天下，必须首先使自身行为端正。没有身子正而影子弯折，上边治理好了下边反而混乱的。我经常想，损伤自身的因素不在自身以外的事物，大都由于各种不良的嗜好和欲望所造成的祸患。假若过度爱好佳肴美味，沉溺于歌舞美女，那么所想得到的多了，所损伤的也就大了。这既有害于国家的治理，又侵扰百姓。况且再说一些违背事理的话，就会使万民离心涣散，怨恨既然产生，叛逆的事就会出现。我每想到这些，就不敢放纵嗜欲去追求享受。”谏议大